



로컬라이제이션 공급업체 통합

소프트웨어 기업의 로컬라이제이션 프로세스 혁신 방법

라이온브리지의 지원으로 싱글벤더 솔루션 구현

효율성 향상. 상당한 시간 및 비용 절감.

30여 곳에서 한 곳으로
공급업체 통합

비용 없는
TMS

99%
정시 납품

싱글벤더 전략: 영리한 선택

많은 기업이 로컬라이제이션을 위해 타사 번역관리시스템(TMS)에 의존하는 멀티벤더 접근방식에서 탈피하고 있습니다. 대신, 적절한 파트너 한 곳과 협력하는 싱글벤더 방식을 통해 멀티벤더 방식에서는 달성하기 어려운 강력한 비즈니스 효과를 거두는 방식을 채택하고 있습니다.

과제

고객사는 로컬라이제이션 업무를 마케팅 부서에 통합시킨 이후 로컬라이제이션 니즈를 충족하기 위해 30여 곳의 LSP와 협력했습니다. 이러한 멀티벤더 방식을 위해서는 수많은 벤더와의 관계를 관리하며 반복 온보딩, 결제, 품질관리 작업 등을 수행해야 했습니다. 또한 고객사는 타사 번역관리시스템(TMS) 운영과 관련해 라이선스 비용을 지급하고 시스템 운영을 전담할 IT 직원을 두는 등 고정 비용을 부담해야 했습니다. 멀티벤더 전략은 팀에서 많은 로컬라이제이션 업무를 수행해야 하므로 비효율적이고 비싸며 부담이 큰 것으로 나타났습니다. 고객은 프로세스를 간소화하고, 복잡한 절차를 줄이고, 시간 및 비용을 절감하기 위해 라이온브리지와 협력하여 싱글벤더 솔루션을 도입했습니다.

고객사 관련 정보

고객사는 미국에 본사를 두고 있는 민간 소프트웨어 회사로, 데이터 보호 및 복구 서비스를 제공합니다. 고객사는 업계 선도업체로서 10억 달러의 매출을 기록하고 있습니다.



타사 번역관리시스템(TMS)을 가지고 운영하는 기업이라면 로컬라이제이션 프로세스의 대부분을 직접 책임지며, TMS 운영 및 번역 메모리와 워크플로 관리를 위한 인력도 고용해야 하죠. 라이온브리지는 고객이 핵심 업무에 집중할 수 있도록 이 모든 절차를 대신 처리해 드립니다.

Colm Connolly | 라이온브리지 글로벌 프로그램 운영 부문 이사



LIONBRIDGE

솔루션

언어서비스 중앙화:

작업 범위

라이온브리지는 30여 곳의 공급업체에서 수행 중이던 업무를 넘겨받아 고객사의 마케팅 및 판매 콘텐츠의 로컬라이제이션을 중앙화하기 위한 포괄적인 언어서비스 패키지를 제공했습니다.

라이온브리지가 제공한 언어서비스는 다음과 같습니다.

- ▶ 7개 핵심 언어 및 12개 비핵심 언어에 대한 번역 및 로컬라이제이션
- ▶ 데스크톱 출판(DTP)
- ▶ 화면 내 텍스트(OST) 생성
- ▶ 기술 관련 작업:
 - ▶ 고객의 Jira 인스턴스 내 프로젝트 관리
 - ▶ Adobe Experience Manager(AEM)에서 웹 미리보기
 - ▶ Jira, WordPress, AEM 등 내부 애플리케이션과의 커넥터 및 UFC(Universal File Connector) 통합

온보딩 프로세스

라이온브리지는 계약 체결 후 일주일 만에 번역 플랫폼을 출시했습니다.

전담 온보딩 팀은 계속해서 고객과 긴밀히 협력하여 다양한 콘텐츠 유형 전반에서 고객사의 번역 요구사항을 완전히 파악하고 분석했으며, 다중 통합 도구를 개발하고 특정 요건을 충족하기 위해 완전히 맞춤형 솔루션을 설계했습니다.

고급 기술 구현

라이온브리지는 고객의 타사 TMS를 자체 기술 플랫폼으로 교체했습니다. 이 플랫폼에는 라이온브리지의 TMS, 컴퓨터보조번역(CAT) 도구, 포털, 워크플로 관리 기능, 온라인 고객 검토 기능, 커넥터 등이 포함됩니다. 라이온브리지는 서비스의 일부로 비용을 받지 않고 고객의 TMS를 전체적으로 관리했습니다.

고객 니즈 맞춤화

다음과 같이 라이온브리지는 여러 차례 워크숍을 진행했습니다.

- ▶ 라이온브리지의 데스크톱 출판 크리에이티브 팀이 Figma 전문가 및 고객사의 내부 팀과 협력하여 레이아웃과 서식 요건을 상세히 파악했습니다.
- ▶ 라이온브리지는 내부 검토자와 협력하여 품질 요건을 파악했습니다.

로컬라이제이션 프로세스 간소화

라이온브리지는 멀티벤더 전략과 관련된 여러 작업을 제거하고 로컬라이제이션 프로세스를 다음 세 단계로 간소화하는 솔루션을 제공했습니다.

- 1 직원들이 일상적으로 사용하는 애플리케이션에서 떠날 필요가 없도록 라이온브리지 커넥터를 통해 콘텐츠를 제출합니다.
- 2 프로젝트 상태를 확인합니다.
- 3 결과물의 품질을 검토합니다.

결과

고객사는 라이온브리지와 협력하여 싱글벤더 방식으로 언어서비스를 중앙화함으로써 다음과 같이 다양하게 들어가는 비용을 줄이고 운영 부담을 완화할 수 있었습니다.

- ▶ 연간 TMS 라이선스 비용 지출
- ▶ TMS 운영 및 관리를 위한 IT 인력 투입
- ▶ 소프트웨어 업그레이드
- ▶ 자동화된 워크플로 구성, 번역 메모리(TM) 업데이트, 용어집 관리

고객은 효율성이 높아짐에 따라 다음과 같은 효과를 거둘 수 있었습니다.

- ▶ 동일 예산 내에서 더 적은 내부 리소스만으로 더 많은 로컬라이즈 수행
- ▶ 신규 시장 진입
- ▶ 공급업체 및 TMS 관리 대신 전략적 이니셔티브에 훨씬 더 많은 시간 할애

라이온브리지의 정시 납품률은 99%에 달하므로 고객은 적시에 안정적으로 프로젝트를 완료할 수 있었습니다. 또한 라이온브리지의 핵심 내부 담당자는 중대한 조직 개편 작업에 결정적인 역할을 한 공로를 인정받아 고객사로부터 상을 받았습니다. 이는 라이온브리지의 지원으로 가능했던 성과입니다.



라이온브리지와 파트너십을 통해 고객은 로컬라이제이션 프로세스를 혁신하고 운영 효율성을 크게 높일 수 있었죠. 당사의 맞춤형 솔루션을 통해 시간과 비용을 상당히 절감하고 보다 가치 있는 성장 전략에 집중할 수 있었거든요. 라이온브리지는 고객의 성공에 중요한 역할을 맡게 된 것을 자랑스럽게 생각합니다.

Becky McFarland | 라이온브리지 기업 영업 이사



싱글벤더 방식의 주요 이점

싱글벤더 방식을 채택한 기업은 다음과 같은 이점을 누릴 수 있습니다.

효율성 및 단순성 강화: 관리 부담 감소와 워크플로 최적화를 통해 로컬라이제이션 처리 시간을 단축하고 복잡성을 줄일 수 있습니다.

비용 절감: 타사 TMS 운영 비용을 제거하고, 공급업체 관리 통합을 통해 비용을 더욱 절감할 수 있습니다.

품질 및 브랜드 보이스의 일관성 유지: 모든 시장에서 용어, 어조, 스타일을 일관성 있게 유지합니다.

파트너십 강화와 전략 통일: 지속적인 개선과 효과적인 글로벌 전략 구현을 위해 강력한 협력 관계를 유지합니다.

가시성 및 관리 강화: 보고 및 분석 표준화를 통해 의사결정 능력을 개선합니다.

품질 향상: 여러 공급업체에서 얻은 결과와 비교해 번역 오류나 불일치 위험을 줄입니다.

핵심 업무에 보다 집중: 로컬라이제이션 업무에서 벗어나 전략적 업무에 더 많은 시간을 할애할 수 있습니다.

자세히 알아보기:

[LIONBRIDGE.COM](https://lionbridge.com)